



Gesar Anreicherung – Kulwa

The diagram shows a long horizontal rectangle with a double-line border. Inside, there is a central rectangular area containing the text. On either side of this central area are two smaller rectangular compartments, each consisting of a larger outer rectangle and a narrower inner vertical strip.

༄། །གཉིས་པ་ཐུགས་དམ་བསྐྱེལ་བ་ནི། ལྷོ། བཞེངས་ཤིག་ལྟེར་མའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས། །ཚོས་དབྱིངས་ནི་ལས་མ་གཡོས་གྲང་། །

2. den heiligen Bund anrufen : **HUNG SCHENG SCHIG WER MÄ LHA TSOG NAM TSCHÖ YING SCHI LÄ MA YÖ KYANG**
HUNG Kommt hervor, ihr Heerscharen von Werma-Gottheiten !

མ་རུངས་གདུལ་དཀའ་འདུལ་བའི་ཕྱིར། །ཐུགས་རྗེ་བློས་པའི་སྐྱུར་བཞེངས་ལ། །གཟུགས་ཅན་སྣང་བའི་དགྲ་བོ་དང་། །

MA RUNG DÜL KA DÜL WÄ TSCHIR THUG DSCHE THrÖ PÄ KUR SCHENG LA SUG TSCHÄN DANG WÄ DrA WO DANG

Obschon ihr nie den friedvollen Zustand von Dharmadhatu verlässt, manifestiert euch in mitfühlender zornvoller Form, um die böswilligen Wesen zu unterwerfen, die schwer zu zähmen sind.

གཟུགས་མེད་བགོགས་རིགས་དམ་སྲིད་ཚོགས། །རྒྱལ་འགོང་བསམ་མོ་འབྱུང་པའི་རིགས། །ནག་ཕྱོགས་བདུད་སྡེ་མ་ལུས་པ། །

SUG ME GEG RIG DAM SI TSOG GYÄL GONG SEN MO DSCHUNG PÖ RIG NAG TSCHOG DÜ DE MA LÜ PA

Vernichtet grimmig alle physischen, hasserfüllten Feinde und die körperlosen, hinderlichen Samaya brechenden Geister, alle Klassen von bösen Dämonen,

ཚར་ཚོད་དྲག་པོས་རྩལ་དུ་སྐྱོགས། |སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་དགུང་དུ་སྒྲོར། |འགྲོ་ཀུན་ཕན་བདེའི་དཔལ་ལ་སྒྲོར། |

TSAR TSCHÖ DRAG PÖ DÄL DU LOG SANGYE TÄN PA GUNG DU POR DrO KÜN PHÄN DE PÄL LA DSCHOR

Zermalmt die Sippen der Gyälpos, Gongpos, Senmos und Elementargeister ohne Ausnahme, zu Staub ! Erhebt die Lehren des Buddha in den Himmel und geleitet alle Wesen zur Herrlichkeit des höchsten Glücks !

བཙོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད། |གཏོར་ཟོར་གཞོན་པའི་སྤྱོགས་སུ་འཕང། |དག་བགལས་ཐལ་བར་བརྒྱགས་པར་བསམ། |གསུམ་པ་ཆད་ཐོ་བྱ་བ་ནི། |ཆད་ཐོའི་གཏོར་མ་འབྲུག་སུམ་གྱིས་གྱིན་བརྒྱབས་ལ།

TSCHÖL WÄ THrIN LÄ DrUB PAR DZÖ *Wirf den Torma in die Richtung der negativen Kräfte und denke, dass alle Feinde und hinderlichen Kräften zerstört werden.*

Führt die euch anvertrauten Tätigkeiten aus ! *Drittens, Verkündigung des Bündnisses. Weihe den Torma des Vertrags mit den drei Silben, dann rezitiere :*

ཧཱུྃ་ཧྲི་ སྒོན་གྱི་བསྐྱལ་པའི་དང་པོ་ལ། |བརྒྱུད་གསུམ་སྒྲ་མ་རིག་འཛིན་གྱིས། |དམ་ལ་བཏགས་པའི་སྲུང་མའི་ཚོགས། |

HUNG HRI NGÖN GYI KÄL PÄ DANG PO LA GYÜ SUM LA MA RIG DZIN GYI DAM LA TAG PÄ SUNG MÄ TSOG

HUNG HRI Ihr Heerscharen von Beschützern, die ihr von den Vidyadhara Gurus der drei Linien, vor langer Zeit während des ersten Äons durch einen Eid verpflichtet wurdet, kommt herbei und versammelt euch hier in Übereinstimmung mit eurem unzerstörbaren Gelübde.

༄༅། །ཚུར་གཤེགས་དོ་རྗེའི་དམ་ལ་འདུས། །བསྟན་པ་སྲུང་བར་མ་ཆད་དམ། །དམ་ཇུས་བརྒྱན་གྱིས་གཏོར་མ་བཞེས། །

TSUR SCHEG DORJE DAM LA DÜ TÄN PA SUNG WAR MA TSCHÄ DAM DAM DZÄ GYÄN GYI TOR MA SCHE

Habt ihr euch nicht verpflichtet, die Lehren zu schützen ? Nehmt den mit Samaya-Substanzen geschmückten Torma an und

སྟོན་གྱི་དམ་བཅའ་མ་གཡེལ་བར། །བཅོལ་བའི་སྟོན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད། །བྱད་པར་པར་ཐོད་ཐོད་གིས། །

NGÖN GYI DAM TSCHA MA YEL WAR TSCHÖL WÄ THrIN LÄ DrUB PAR DZÖ KHYÄ PAR PEMA THÖ THrENG GI

führt die euch zugewiesenen Tätigkeiten aus, ohne eure früheren Gelübde zu ignorieren ! Ganz besonders ihr mächtigen Beschützer,

རྒྱ་གར་ཡུལ་གྱི་གནས་མཚོག་དང་། །གངས་ཅན་བོད་ཀྱི་རྒྱལ་ཁམས་སུ། །དམ་བཅའ་གསུང་མ་གཉན་པོ་རྣམས། །

GYA GAR YÜL GYI NE TSCHOG DANG GANG TSCHÄN BÖ KYI GYÄL KHAM SU DAM TAG SUNG MA NYÄN PO NAM

die ihr durch Pema Thöthrengtsäl an den höchsten heiligen Stätten Indiens und im verschneiten Land Tibet durch einen Eid gebunden seid ; habt ihr euch nicht verpflichtet,

བསྟན་དག་བསྐྱལ་བར་མ་ཆད་དམ། །དམ་ཇུས་དམར་གྱི་གཏོར་མ་བཞེས། །སྔོན་གྱི་ཁས་སྒྲངས་དམ་མཐོས་ལྟར། །

TÄN DrA DrÄL WAR MA TSCHÄ DAM DAM DZÄ MAR GYI TOR MA SCHE NGÖN GYI KHÄ LANG DAM NÖ TAR

Feinde der Lehren zu befreien ? Nehmt diesen roten Torma der Samaya-Substanzen an, und in Übereinstimmung mit den Gelübden, die ihr

བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད། །དེ་རྗེས་མདོ་ཁམས་སྒྲིང་ཡུལ་དུ། །རིག་འཛིན་ལོར་བུ་དག་འདུལ་གྱིས། །

TSCHÖL WÄ THrIN LÄ DrUB PAR DZÖ DE DSCHE DO KHAM LING YÜL DU RIG DZIN NOR BU DrA DÜL GYI

zuvor abgelegt habt, führt die euch anvertrauten Tätigkeiten aus ! Ihr Beschützer und euer Gefolge werdet später vom Vidyadhara Norbu Dradül

དམ་བཅགས་སྤྱང་མ་འཁོར་བཅས་རྣམས། །ལོག་འཛིན་བསྐྱལ་བར་མ་ཆད་དམ། །སྔོན་གྱི་དམ་བཅའ་མ་གཡེལ་བར། །

DAM TAG SUNG MA KHOR TSCHÄ NAM LOG DrEN DrÄL WAR MA TSCHÄ DAM NGÖN GYI DAM TSCHA MA YEL WAR

in Ling im Dokham zum Eid verpflichtet. Habt ihr euch nicht verpflichtet, die in die Irre führenden Geister zu befreien ? Ignoriert eure früheren Versprechen nicht und

༄༅། །དམ་ཇུས་དམར་གྱི་གཏོར་མ་བཞེས། །སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་སྤུང་བ་དང་། །དཀོན་མཆོག་དབུ་འཕང་བསྟོད་པ་དང་། །

DAM DZÄ MAR GYI TOR MA SCHE SANGYE TÄN PA SUNG WA DANG KÖN TSCHOG U PHANG TÖ PA DANG

nehmt diesen roten Torma der Samaya-Substanzen an, schützt die Lehren des Buddha, erhebt den Rang der drei Juwelen in die Himmel,

དགྲ་བགོགས་དམ་སྲི་སྟོལ་བ་སོགས། །གང་བཅོལ་ལས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །ཐོགས་མེད་སྤུར་དུ་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

DrA GEG DAM SI DrÖL WA SOG GANG TSCHÖL LÄ NAM MA LÜ PA THOG ME NYUR DU DrUB PAR DZÖ

befreit die Feinde, die Geister, die Hindernisse bereiten, die Samaya-Brecher – kurz gesagt, führt eure Tätigkeiten, die euch anvertraut wurden, zügig aus, ohne Ausnahme und ohne Hindernisse.

ཅེས་གཏོར་མ་གཙང་སར་ཕུལ་ལ་ཐོན་ལས་བཅོལ། །བཞི་པ་བརྟན་མ་སྟོང་བ་ནི། །གཏོར་སྟོད་བཤལ་རྒྱས་བརྟན་གཏོར་བྲན་ཞིང་འབྲུ་གསུམ་གྱིས་བྱིན་བརྒྱབས་ལ།

Bringe den Torma an einem sauberen Ort dar und weise ihnen ihre Aufgaben zu.

Viertens, die Tenma-Beschützerinnen : Besprenkle den Tenma-Torma mit dem Wasser, mit dem das Torma-Gefäß gespült wird und weihe ihn mit den drei Silben.

ལྷོ། བོད་ཁམས་སྐྱོང་བ་བརྟན་མའི་ཚོགས། །བདུད་མོ་བཞི་དང་གཞོན་སྐྱེན་བཞི། །སྐྱུན་མོ་བཞི་ལ་སོགས་པ་ཡི། །

DSCHO BÖ KHAM KYONG WA TÄN MÄ TSOG DÜ MO SCHI DANG NÖ DSCHIN SCHI MÄN MO SCHI LA SOG PA YI

DSCHO Ihr, die Schar der Tenma-Beschützerinnen Tibets, die vier Dämoninnen, die vier Yakshinis und die vier Menmos,

བརྟན་མ་ཆེན་མོ་བརྩུ་གཉིས་རྣམས། །སྐྱོན་ཚེ་པརྩ་ཐོད་ཐོང་གི། །སྐྱུན་སྲུང་ཁས་སྤངས་དམ་བཅས་བཞིན། །

TÄN MA TSCHEN MO TSCHU NYI NAM NGÖN TSE PEMA THÖ THRENG GI TSCHÄN NGAR KÄ LANG DAM TSCHÄ SCHIN

wie ihr in der Vergangenheit vor Pema Thöthrentsäl gelobt habt, ihr zwölf großen Tenmas,

འདིར་བྱོན་བཤམ་ཆུའི་གཏོར་མ་བཞེས། །སྐྱོན་གྱི་དམ་བཅའ་མ་གཡེལ་བར། །བསྐྱུན་ལ་འཚོ་བའི་དབྱ་བགོགས་སྐྱོལ། །

DIR DSCHÖN SCHÄL TSCHÜ TOR MA SCHE NGÖN GYI DAM TSCHA MA YEL WAR TÄN LA TSE WÄ DrA GEG DrÖL

kommt hierher und nehmt diese Torma des Spülwassers an. Ignoriert eure früheren Gelübde nicht und befreit Feinde und Hindernisse, die der Lehre schaden.

༄༅། །མཐའ་དམག་གྲ་གྲོའི་གཡུལ་ངོ་རྒྱལ། །གངས་ལྗོངས་རྒྱུད་པའི་ཉེར་འཚོ་ནི། །འཛམ་གླིང་བོད་ཁམས་བདེ་ལ་ཁོད། །

THA MAG LA LÖ YÜL NGO DOG GANG DSCHONG GÜ PÄ NYER TSE SCHI DZAM LING BÖ KHAM DE LA KÖ

wehrt die Angriffe barbarischer, ausländischer Armeen ab, um alles Unheil, das die Entartung in Tibet verursacht, zu befrieden und um Glück in der Welt und in Tibet zu errichten,

ཕན་བདེའི་ལེགས་ཚོགས་གོང་དུ་སྤེལ། །སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛོད། །མ་མ་རྣཱ་རྣཱ་བ་ལོ་ཏཱ་ལྷ་ཉིཾ།

PHÄN DE LEG TSOG GONG DU PEL SANGYE TÄN PA GYÄ PAR DZÖ MA MA HRIM HRIM BA LING TA KHA HI

Wohlstand, Wohlbefinden und Zufriedenheit zu steigern und die Lehren des Buddha zu verbreiten ! MAMA HRIM HRIM BALINGTA KHAHI

གཏོར་མ་ཕུལ་ལ་སྤོན་ལས་གསོལ། །ལྷ་པ་ཏྲ་བོ་ནི། །གཏོར་སྣོད་སྤུབས་སྤེང་དོ་རྗེས་རྒྱས་གདབ་ལ། །གཏོར་སྣོད་རི་རབ་འབར་བའི་འོག། །དམ་སྲི་འབྲུང་པོ་བཀུག་ཅིང་བསྟོམས། །

Biete den Torma an und weise ihnen ihre Tätigkeiten zu. Fünftens : der Pferdetanz – versiegle die Unterseite des Torma-Gefäßes mit dem Vajra

TOR NÖ RI RAB BAR WA OG DAM SI DSCHUNG PO KUG TSCHING TIM

Die bösen Geister und Samaya-Verderber werden beschworen und unter den lodernden Berg Meru mit

ཨེ་ནཱི་ཏཱི་སཱཱ་ཤཱ་ཏཱུཾ་བི་གུམ་ཇུཾ་བློ་བུ་ཏོཾ་ ཏཱུཾ་ཏཱིཾ་ དཔལ་ཚེན་རྩམས་པའི་གཞལ་ཡས་འདིར། །བདུད་འདུལ་བྲོ་བོས་བྲོ་བརྟུངས་པས། །

E NRI TRI SARVA SCHA TRUM BIGHANÄN DZA HUNG BAM HO HUNG HRI PÄL TSCHEN NGAM PÄ SCHÄL YÄ DIR DÜNDÜL THRO WÖ DRÖ DUNG PÄ
E NRI TRI SARVA SCHA TRUM BIGHANÄN DZA HUNG BAM HO gestoßen. HUNG HRI In diesem majestätischen, unermesslichen Palast des Großen und Glorreichen zertrampelt der Tanz des zornigen Dämonenbändigers die Heerscharen von Feinden,

གཟུང་འཛོན་དག་བགགས་དམ་སྲིའི་ཚོགས། །ཐར་མེད་རི་རབ་འོག་ཏུ་མནན། །ནམ་ཡང་ལྷང་བར་མ་བྱེད་ཅིག། །

SUNG DZIN DRÄ GEG DAM SI TSOG THAR ME RI RAB OG TU NÄN NAM YANG DANG WAR MA DSCHES TSCHIG

hinderlichen Geistern und Samaya-Brechern der dualistischen Wahrnehmung, um sie unter dem höchsten Berg zu zerdrücken, damit für sie keinerlei Chance besteht, zu entkommen. Erhebt euch nie wieder !

རིམ་དགུའི་ཐེག་པས་རྒྱས་གདབ་བོ། །སཱཱ་ཤཱ་ཏཱུཾ་བི་གུམ་སྲུཾ་བློ་ཡ་ནན། །གོར་གཞོང་བཟེད་ལ་འབྲུ་འཐོར།

RIM GÜ THEG PÄ GYÄ DAB WO SARVA SCHA TRUM BIGHANÄN TAM BHA YA NÄN *Präsentiere das Torma-Gefäßes und wirf Getreidekörner.*
Versiegelt mit den neu stufenweisen Fahrzeugen.



Ripa International Translation Committee

www.ripa-international.com